

Orlando di Lasso (ascribed):  
**Der Tag der ist so Freudenreich**

for four, two, three and five voices

from: BSB MUS.Ms. 1055 Mk.



*Edited by Andreas Stenberg, 2022*

Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

Picture on front cover: Woodcut print of Albrecht Dürer: The Adoration of the Magi.  
Original print in Metropolitan Museum of Art  
The reproduction is Creative Commons.

Edition is Copyright © 2022 by Andreas Stenberg, free for noncommercial use.

Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

## Table of Contents

<b>Verse 1: Der Tag der ist so Freudenreich, á 4</b>	<b>5</b>
<b>Verse 2: Ein Khindelein so lobenlich, á 2</b>	<b>6</b>
<b>Verse 3: Als wie die Son durchscheint das glas, á 4</b>	<b>7</b>
<b>Verse 4: Die Hirten auf dem felde warn, á 3</b>	<b>9</b>
<b>Vers 5: Die edlen Könige hochgeborn, á 5.</b>	<b>11</b>

Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

## Der Tag der ist so Freudenreich

Martin Luther

(Translation of Latin hymn: Dies est Lætitiae)

Ascribed to Orlando di Lasso

Edited by Andreas Stenberg

**D** [Tenor] er tag der ist so freudenreich

**D** er tag der ist so freudenreich

[DISCANTUS]  
Aller crea

[ALTUS]  
Aller Crea

[BASSUS]  
Aller crea

Al - ler Cre - a - tu - re; Dan Gottes Sun von Himelreich

Al - ler Cre - a - tu - re; Dan Got - tes Sun von Himelreich

Al - ler Cre - a - tu - re; Dan Gottes Sun von Himelreich

Al - ler Cre - a - tu - re; Dan Gottes Sun von Himelreich

5

Ü - ber die Na - tu - re Von ei - ner Jungfrau ist er geborn. Ma - ri - a, du bist

Ü - ber die Na - tu - re Von ei - ner Jungfrau ist er geborn. Ma - ri - a, du bist

Ü - ber die Na - tu - re Von ei - ner Jungfrau ist er geborn. Ma - ri - a, du bist

Ü - ber die Na - tu - re Von ei - ner Jungfrau ist er geborn. Ma - ri - a, du bist

10

aus-er-chorn, Aus der En-gel scha-re. Was geschah so wu-nigleich?

aus-er-chorn, Aus der En-gel scha-re. Was geschah so wu-nigleich?

aus-er-chorn, Aus der En-gel scha-re. Was geschah so wu-nigleich?

aus-er-chorn, Aus der En-gel scha-re. Was geschah so wu-nigleich?

15

Got-tes Sun vom Himmelreich, Der ist Mensch ge-bo-ren.

Got-tes Sun vom Himmelreich, Der ist Mensch ge-bo-ren.

Got-tes Sun vom Himmelreich, Der ist Mensch ge-bo-ren.

Got-tes Sun vom Himmelreich, Der ist Mensch ge-bo-ren.

## Duo

[DISCANTUS I.]

**E**In khind

**E**in Khin-de-lein so lo-ben-lich ist uns ge-

[DISCANTUS II.]

**E**In Khinde

**E**in Khin-de-lein so lo-ben-lich ist uns ge-



4

kla-ren schein - ne Und doch nit verse - ret das so mer - ket al - ge - mei -

kla-ren schein - ne Und doch nit ver - se - ret das so mer - ket al - ge - mei -

kla-ren schein - ne Und doch nit ver - se - ret das so mer - ket al - ge - mei -

kla-ren schein - ne Und doch nit ver - se - ret das so mer - ket al - ge - mei -

9

ne Zu gleich - er weiß ge - bo - ren ward von ei - ner junkhfrau rein und

ne Zu gleich - er weiß ge - bo - ren ward von ei - ner junkhfrau rein und

ne Zu gleich - er weiß ge - bo - ren ward von ei - ner junkhfrau rein und

ne Zu gleich - er weiß ge - bo - ren ward von ei - ner junkhfrau rein und

13

zart Got - tes Sun der wer - de in ein krip - le ward er ge - legt und gro - ße

zart Got - tes Sun der wer - de in ein krip - le ward er ge - legt und gro - ße

zart Got - tes Sun der wer - de in ein krip - le ward er ge - legt und gro - ße

zart Got - tes Sun der wer - de in ein krip - le ward er ge - legt und gro - ße



## Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

18

marter für uns tregt hie auf di-ser Er - den.

marter für uns tregt hie auf di-ser Er - den.

marter für uns tregt hie auf di-ser Er - den.

marter für uns tregt hie auf di-ser Er - den.

DISCANTUS

Die hirten

[ALTUS]

Die hirten

[TENOR]

Die hirten

Die hir-ten auf dem fel-de warn er-feu-ren

Die hir-ten auf dem fel-de warn er-feu-ren

Die hir-ten auf dem fel-de warn er-feu-ren

4

ne-we mä-re von der En-ge-li-schen schar wie Christus ge-bo-ren we-

ne-we mä-re von der En-ge-li-schen schar wie Christus ge-bo-ren we-

ne-we mä-re von der En-ge-li-schen schar wie Christus ge-bo-ren we-

\* a'1 a'2 r4 a'4; Lyrics: "mere wol von der..." in BSB Mus.Ms.526

\*\* c'1 c'2 r4 c'4; Lyrics: "mere wol von der..." in BSB Mus.Ms.526

\*\* f1 f2 r4 f4; Lyrics: "mere wol von der..." in BSB Mus.Ms.526

Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

9

re ein Khi - nig | al - ler khin - ig | groß He-ro - dem | die redt sehr ver -

re ein Khi-nig | al - ler khin-ig | groß He-ro-dem | die redt sehr ver -

re ein Khi-nig | al - ler khin-ig | groß He-ro-dem | die redt sehr ver -

13

dros auß sant er | sei - ne Bot - ten Eÿ wie | gar-ein falscher - list | erdacht er

dros auß sant er | sei-ne Bot - ten Eÿ wie | gar-ein falscher-list | erdacht er

dros auß sant er | sei - ne Bot - ten Eÿ wie | gar-ein falscher - list | erdacht er

18

wi-der Je - sum | Chtrist die khindlein lies er | töd - ten.

wi-der Jesum | Chtrist die khindlein lies er | töd - ten.

wi-der Je - sum | Chtrist die khindlein lies er | töd - ten.

## Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

[DISCANTUS]  
Die edlen

ALTUS  
Die edlen

[TENOR]  
Die edlen

[Tenor II.]  
Die edlen

BASSUS  
Die edlen

Die ed - len Khi-nig hoch ge - born erkhan ten

Die ed - len Khi-nig hoch ge - born erkhan ten

Die ed - len Khi - nig hoch ge - born erkhan ten

Die ed - len Khi-nig hoch ge - born erkhan ten

Die ed - len Khi-nig hoch ge - born erkhan ten

4  
an dem ster - ne wie das ein Kkindlein wer ge - bor das wol-tens

an dem ster - ne wie das ein Kkindlein wer ge - bor das wol-tens

8  
an dem ster - ne wie das ein Kkind - lein wer ge - bor das wol-tens

8  
an dem ster - ne wie das ein Kkindlein wer ge - bor das wol-tens

an dem ster - ne wie das ein Kkindlein wer ge - bor das wol-tens

8

se - hen ger - ne Di namen mit sich reichen solt weirauch mirren von auch

se - hen ger - ne Di namen mit sich reichen solt weirauch mirren von auch

ger - ne se - hen Di namen mit sich reichen solt weirauch mir - ren von auch

se - hen ger - ne Di namen mit sich reichen solt weirauch mirren von auch

se - hen ger - ne Di namen mit sich reichen solt weirauch mirren von auch

13

golt si eil - ten al - ge mei - ne und fie - len nie - der auf die khnie das op - fer

golt si eil - ten al - ge mei - ne und fie - len nie - der auf die khnie das op - fer

golt si eil - ten al - ge mei - ne und fie - len nie - der auf die khnie das op - fer

golt si eil - ten al - ge mei - ne und fie - len nie - der auf die khnie das op - fer

golt si eil - ten al - ge mei - ne und fie - len nie - der auf die khnie das op - fer

## Orlando di Lasso: Der Tag der ist so freudenreich

Edited by Andreas Stenberg 2021

18

nam der herr von ihn mit sei-ner mueter rai - - ne.

nam der herr von ihn mit sei-ner mueter rai - - ne.

nam der herr von ihn mit sei-ner mü-ter rai - - ne.

nam der herr von ihn mit sei-ner mueter rai - - ne.

nam der herr von ihn mit sei-ner mueter rai - - ne.

**The Text in Mus.Ms, 2751**

[T] Der tag der ist so freudenreich,  
 Aller Creature,  
 Dan Gottes Sun vō hiñelreich  
 Über die Nature,  
 Von einer Jungfraw ist er geborn.  
 Maria du bist auserkorn,  
 Vor der Engelschare.  
 Dan es geschach so wunnigleich,  
 Gottes Sun vō hiñelreich,  
 Der ist mensch geboren.

[CI] Ein Kindelein so lobenlich  
 ist vns geboren heute,  
 Von einer Jungfraw seuberlich  
 Zu trost vns armen leute,  
 Wer vns das Kindelein nit geborn  
 so wern wir allzumal verlorn,  
 Das hail ist vnser aller,  
 Eÿ du süsser Jesu Christ  
 Die weil du mensch geboren bist  
 behüt vns vor der hölle.

[T] Alls wie die Son durchscheint das glas,  
 mit ihrem klaren scheine,  
 Vnd doch nit verscheret das,  
 So mercket all gemaine,  
 Zugleicher weis geboren ward,  
 Von einer Jungfraw rein vnd zart  
 Gottes Sun der werde.  
 In ein kriple ward er ge legt,  
 Vnd grosse marter für vns Tregt,  
 hie auff diser Erden.

[T] Die Hirten auff dem felde warn  
 Erfurẽ neue märe,  
 Von dẽ Engelichen scharn,  
 Eie Chrs̃s geborẽ wäre,  
 ein künig aller künig gross,  
 Herodem die Red sher verdross,  
 auss sand er seine botten,  
 Eÿ wie gar ein falschen list,  
 erdacht er wider Jesum Christ,  
 die kindlein lies er Tödten.

[TII] Die edlen künig hochgeborn  
 erkantẽ an dem sterne,  
 wie das ein kindlein wer geborn,  
 as woltens schawen gerne,  
 sie namen mit sich reichen sold,  
 Weÿrauch, Mürzen vnd auch Gold,  
 sie eÿlten all ge meine,  
 vnd fielen nider auff die knie,  
 das opffer nam der herr von ihn,  
 mit seiner Mueter raine.

## Comments:

This semi-diplomatic edition of settings of five verses of the Choral "Der Tag der ist so freudenreich", ascribed to Orlando di Lasso, has the manuscript BSB Mus.ms. 1055Mk. as its starting point simply because this was the first source to come before my eyes. I found the other sources in The Bayerische Staatsbibliothek only when this edition was almost completed.

The lyrics are Martin Luther's translation of the Latin hymn: "Dies est lætitiæ..." The fifth verse "Die Edlen König hochgeborn" is not usually included in renditions of the Chorale. There is, though, a simple enough explanation for this. Hymnbooks dating to the late 16-th and early 17-th centuries, both Lutheran and Catholic books of hymns in German to be sung before the sermon usually prescribe the first four verses to the Nativity and the last verse to the feast of the Three Holy Kings, Epiphania Domini.

This set of arrangements of the five verses of the Chorale "Der Tag der ist so freudenreich" to two to five voices is extant in at least four contemporary sources:

- A set of five partbooks in The archive of Regensburg: D-Rp A. R. 855-856 (D) ((24)) D-Rp A. R. 855-856 (A) ((24)) D-Rp A. R. 855-856 (T) ((24)) D-Rp A. R. 855-856 (B) ((24)) D-Rp A. R. 855-856 (Q) ((24))
- Three Choirbooks in the Bayerische Staatsbibliothek: Mus.ms. 2751, Mus.ms. 1055 Mk. and Mus.ms. 516.

I have not had access to the Regensburg part-books.

The Der Tag der ist so freudenreich settings are un ascribed in the Bayerische Staatsbibliothek Choirbooks Mus.ms.2751 and Mus.ms. 1055 Mk. The Third Choirbook Mus.ms. 516 ascribes the settings Orlando di Lasso.

The Mus.ms. 2751, dated in the catalogue, to between 1580 and 1650, contains 8 liturgical pieces with Latin or German text. Mus.ms 516 contains liturgical pieces with Latin or German texts and some formula settings for use with psalms. The Catalogue dates it to between 1590 and 1610. The Mus.ms. 1055 Mk. dated between 1600 and 1699, has a larger scope. Though not a complete proper for Mass or Office it contains a selection of pieces for some of the major feasts, some settings of ordinarius pieces for the office and some formula-settings to be used with the Psalms and the Magnificat in the office. Apart from some minor differences the Der tag settings are musically identical in the BSB choirbooks. There are some differences in the lyrics mainly in the spelling of words. The Mus.ms 516 choirbook differs more from the other two in the text and also in musical details. The Largest is in the three-part setting of the fourth verse. The third line of the verse begins with one extra syllable "wol von der ..." not \#von der..." as in the other manuscripts. The rhythmical details in the setting are also different with a shorter last note of the second phrase and an upbeat to the third phrase.